



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И МОЛОДЕЖИ РЕСПУБЛИКИ КРЫМ

**Государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
Республики Крым
«Крымский инженерно-педагогический университет имени Февзи Якубова»
(ГБОУВО РК КИПУ имени Февзи Якубова)**

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

СОГЛАСОВАНО

Руководитель ОПОП

_____ Л.А. Долгополова

19 марта 2024 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

_____ Л.А. Долгополова

19 марта 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.06 «Практический курс перевода с английского языка»

направление подготовки 45.04.01 Филология
магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация»

факультет филологический

Симферополь, 2024

Рабочая программа дисциплины Б1.В.06 «Практический курс перевода с английского языка» для магистров направления подготовки 45.04.01 Филология. Магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация» составлена на основании ФГОС ВО, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.08.2020 № 980.

Составитель
рабочей программы _____ Н.С. Скрипичникова
подпись

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации
от 15 февраля 2024 г., протокол № 7

Заведующий кафедрой _____ Л.А. Долгополова
подпись

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании УМК филологического факультета
от 19 марта 2024 г., протокол № 7

Председатель УМК _____ Н.Ф. Грозян
подпись

1. Рабочая программа дисциплины Б1.В.06 «Практический курс перевода с английского языка» для магистратуры направления подготовки 45.04.01 Филология, магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация» .

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

2.1. Цель и задачи изучения дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля):

– формирование навыков устного и письменного перевода с английского языка на русский и обратного перевода формирование ряда компетенций для подготовки специалистов, способных обеспечить высококачественный письменный перевод при осуществлении информационного обмена между представителями разных стран и культур, которые используют иностранный (английский) и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая возможность работы на предприятиях, в разного рода общественных организациях, в издательствах и средствах массовой информации.

Учебные задачи дисциплины (модуля):

- сформировать понятийный аппарат переводоведения для решения профессиональных задач;
- развить умение осуществлять устный и письменный перевод текстов разной степени трудности;
- развить умение правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией текстов на языке перевода;
- углубить и расширить культурный фонд знаний студентов;
- развить умение объяснять стилистические особенности текста и способы их перевода.

2.2. Планируемые результаты освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины Б1.В.06 «Практический курс перевода с английского языка» направлен на формирование следующих компетенций:

ПК-6 - Владеет базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов, навыками сбора, мониторинга и предоставления информации

ПК-7 - Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; умеет аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках

ПК-8 - Владеет навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров

В результате изучения дисциплины магистрант должен:

Знать:

- жанровые и стилистические особенности всех типов текстов;
- переводческие трансформации и способы перевода безэквивалентной лексики;
- этический кодекс переводчика.

Уметь:

- редактировать и реферировать и тексты различных типов на иностранном языке;
- аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках;
- вести переписку, оформлять документы международных форумов и переговоров.

Владеть:

- навыками сбора, мониторинга и предоставления информации;
- навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков;
- приемами двустороннего последовательного перевода и языкового сопровождения на различных мероприятиях.

3. Место дисциплины в структуре ОПОП.

Дисциплина Б1.В.06 «Практический курс перевода с английского языка» относится к дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана.

4. Объем дисциплины (модуля)

(в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся)

Семестр	Общее кол-во часов	кол-во зач. единиц	Контактные часы						СР	Контроль (время на контроль)
			Всего	лек	лаб. зан.	прак. т.зан.	сем. зан.	ИЗ		
1	108	3	34	4		30			47	Экз (27 ч.)
2	108	3	30	2		28			78	За
3	108	3	30			30			51	Экз (27 ч.)
Итого по ОФО	324	9	94	6		88			176	54
1	108	3	10	2		8			89	Экз (9 ч.)
2	108	3	10	2		8			94	За (4 ч.)
3	108	3	10			10			89	Экз (9 ч.)

Итого по ЗФО	324	9	30	4	26		272	22
--------------	-----	---	----	---	----	--	-----	----

5. Содержание дисциплины (модуля) (структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий)

Наименование тем (разделов, модулей)	Количество часов														Форма текущего контроля	
	очная форма							заочная форма								
	Всего	в том числе						Всего	в том числе							
		л	лаб	пр	сем	ИЗ	СР		л	лаб	пр	сем	ИЗ	СР		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	
Грамматические трудности при переводе																
Различия грамматического строя английского и русский языков	6	2		2			2	10	2		2				6	устный опрос; практическое задание; тестовый контроль
Безэквивалентные грамматические явления	4			2			2	6							6	устный опрос; тестовый контроль; практическое задание
Особенности передачи значения некоторых морфологических форм на русский язык	4			2			2	6							6	устный опрос; тестовый контроль; практическое задание
Синтаксические трудности при переводе.																
Синтаксические трансформации.	4			2			2	6			2				4	устный опрос; тестовый контроль; практическое задание
Понятие синтаксической эмфазы и особенности перевода эмфатических конструкций.	6			2			4	6							6	устный опрос; тестовый контроль; практическое задание
Лексические особенности перевода.																
Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики	12	2		4			6	14			2				12	устный опрос; тестовый контроль; практическое задание

Безэквивалентная лексика как переводческая проблема	6			2			4	6					6	устный опрос; практическое задание; тестовый контроль
Неологизмы и способы их перевода	5			2			3	6					6	устный опрос; тестовый контроль; практическое задание
Политически корректная лексика в переводческом аспекте	6			2			4	6					6	устный опрос; тестовый контроль; практическое задание
Перевод имен собственных														
Ономастика в аспекте перевода: проблема перевода имен собственных	28			10			18	33			2		31	устный опрос; тестовый контроль; практическое задание
Всего часов за 1 /1 семестр	81	4		30			47	99	2		8		89	
Форма промеж. контроля	Экзамен - 27 ч.						Экзамен - 9 ч.							
Проблемы передачи содержания в переводе														
Переводческие трансформации и соответствия	17	2		4			11	18	2		2		14	тестовый контроль; практическое задание; устный опрос
Приемы опущения, добавления, перестановки и замены	8			2			6	8			2		6	тестовый контроль; устный опрос; практическое задание
Транскрипци. Транслитерация. Калькирование	23			6			17	24			4		20	тестовый контроль; устный опрос; практическое задание
Конкретизация. Генерализация. Модуляция. Антонимичный перевод.	31			8			23	30					30	тестовый контроль; устный опрос; практическое задание
Членение и объединение предложений	7			2			5	6					6	тестовый контроль; устный опрос; практическое задание
Метафоризация. Экспликация. Компенсация	7			2			5	6					6	тестовый контроль; устный опрос; практическое задание

Перевод реалий	8			2			6	6					6	тестовый контроль; устный опрос; практическое задание
Способы перевода фразеологических единиц	7			2			5	6					6	тестовый контроль; устный опрос; практическое задание
Всего часов за 2 /2 семестр	108	2		28			78	104	2		8		94	
Форма промеж. контроля	Зачет						Зачет - 4 ч.							
Перевод газетно-публицистических текстов														
Перевод заголовков и информационных сообщений	5			2			3	8			2		6	тестовый контроль; устный опрос; практическое задание
Перевод статей из газет и журналов	10			4			6	12					12	тестовый контроль; устный опрос; практическое задание
Особенности использоавния аббревиации в публицистике и способы ее перевода	6			2			4	8			2		6	тестовый контроль; устный опрос; практическое задание
Перевод текстов научного стиля														
Способы и приемы перевода терминов	5			2			3	8			2		6	практическое задание; тестовый контроль; устный опрос
Перевод научных статей	5			2			3	6					6	практическое задание; тестовый контроль; устный опрос
Перевод медицинской терминологии. Медицинские инструкции	4			2			2	6					6	практическое задание; тестовый контроль; устный опрос
Перевод статей технического характера. Особенности технических терминов. Отраслевая лексика	10			4			6	14			2		12	практическое задание; тестовый контроль; устный опрос

Перевод текстов официально-делового стиля														
Дипломатическая и политическая лексика: особенности перевода международных встреч и переговоров	12			4			8	12					12	тестовый контроль; устный опрос; практическое задание
Перевод статей международных договоров	6			2			4	8				2	6	тестовый контроль; устный опрос; практическое задание
Деловая корреспонденция	6			2			4	8					8	тестовый контроль; устный опрос; практическое задание
Перевод художественных текстов														
Особенности перевода фольклора (сказки, рассказы, легенды)	6			2			4	4					4	тестовый контроль; устный опрос; практическое задание
Перевод нестандартных и малых форм художественных текстов	6			2			4	5					5	тестовый контроль; устный опрос; практическое задание
Всего часов за 3 /3 семестр	81			30			51	99				10	89	
Форма промеж. контроля	Экзамен - 27 ч.						Экзамен - 9 ч.							
Всего часов дисциплине	270	6		88			176	302	4			26	272	
часов на контроль	54						22							

5. 1. Тематический план лекций

№ лекц	Тема занятия и вопросы лекции	Форма проведения (актив., интерак.)	Количество часов	
			ОФО	ЗФО
1.	Различия грамматического строя английского и русский языков <i>Основные вопросы:</i> Различия морфологического строя русского и английского языков	Акт.	2	2

	Особенности передачи значений различных морфологических форм Безэквивалентные грамматические явления			
2.	Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики <i>Основные вопросы:</i> Лексические трансформации при переводе Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика Ложные друзья переводчика Безэквивалентная лексика Неологизмы, жаргонизмы, терминалогия и особенности перевода разных форм лексических единиц	Акт.	2	
3.	Переводческие трансформации и соответствия <i>Основные вопросы:</i> Переводческие трансформации Переводческие приемы в различных жанрах текстов Перевод реалий	Акт.	2	2
	Итого		6	4

5. 2. Темы практических занятий

№ занятия	Наименование практического занятия	Форма проведения (актив., интерак.)	Количество часов	
			ОФО	ЗФО
1.	Различия грамматического строя английского и русский языков <i>Основные вопросы:</i> Особенности грамматического строя английского языка Грамматический строй русского языка Сходства и различия грамматического строя английского и русского языков	Акт.	2	2
2.	Безэквивалентные грамматические явления <i>Основные вопросы:</i> Переводческие соответствия на уровне морфем Переводческие соответствия на уровне фонем	Акт.	2	

	Переводческие соответствия на уровне словосочетаний			
3.	Особенности передачи значения некоторых морфологических форм на русский язык <i>Основные вопросы:</i> Перевод артиклей Перевод герундиальной конструкции Составные и двойственные союзы	Акт.	2	
4.	Синтаксические трансформации. <i>Основные вопросы:</i> Синтаксическое уподобление Перестановка Замена членов предложений Переход от обратного порядка слов к прямому	Акт.	2	2
5.	Понятие синтаксической эмфазы и особенности перевода эмфатических <i>Основные вопросы:</i> Эмфатические конструкции в английском Правила составления Особенности перевода Инверсия как эмфаза	Акт.	2	
6.	Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики <i>Основные вопросы:</i> Особенности перевода интернациональной и псевдо-интернациональной лексики Ложные друзья переводчика	Акт.	4	2
7.	Безэквивалентная лексика как переводческая проблема <i>Основные вопросы:</i> Безэквивалентная лексика как переводческая проблема Переводческие соответствия на уровне устойчивых словосочетаний Перевод советизмов	Акт.	2	
8.	Неологизмы и способы их перевода <i>Основные вопросы:</i> Неологизмы и способы их перевода Сленг Молодежный сленг и особенности его	Акт.	2	

9.	<p>Политически корректная лексика в переводческом аспекте</p> <p><i>Основные вопросы:</i></p> <p>Эвфемизмы</p> <p>Политкорректность</p> <p>Особенности перевода политически корректной лексики</p>	Акт.	2	
10.	<p>Ономастика в аспекте перевода: проблема перевода имен собственных</p> <p><i>Основные вопросы:</i></p> <p>Перевод имен собственных при помощи транскрипции</p> <p>Прагматический аспект при переводе имен собственных</p> <p>Сохранение культурно-традиционных реалий при переводе</p> <p>Передача значений "говорящих" имен собственных при переводе</p>	Акт.	10	2
11.	<p>Переводческие трансформации и соответствия</p> <p><i>Основные вопросы:</i></p> <p>Функциональные замены</p> <p>Комментирующий перевод</p> <p>Уточняющий перевод</p> <p>Описательный перевод</p>	Акт.	4	2
12.	<p>Приемы опущения, добавления, перестановки и замены</p> <p><i>Основные вопросы:</i></p> <p>Опущение</p> <p>Добавление</p> <p>Перестановка</p> <p>Замена</p>	Акт.	2	2
13.	<p>Транскрипци. Транслитерация. Калькирование</p> <p><i>Основные вопросы:</i></p> <p>Переводческая транскрипция</p> <p>Особенности фонетического строя английского и русского языков</p> <p>Транслитерация</p> <p>Калька. Перевод топонимов и терминов</p>	Акт.	6	4
14.	<p>Конкретизация. Генерализация. Модуляция. Антонимичный перевод.</p> <p><i>Основные вопросы:</i></p>	Акт.	8	

	Конкретизация Генерализация Антонимичный перевод Модуляция			
15.	Членение и объединение предложений <i>Основные вопросы:</i> Особенности членения сложных предложений Пассивные конструкции	Акт.	2	
16.	Метафоризация. Экспликация. Компенсация <i>Основные вопросы:</i> Компенсирующий перевод Особенности перевода метафор Эксликация	Акт.	2	
17.	Перевод реалий <i>Основные вопросы:</i> Культурные реалии Британии и России Перевод советизмов	Акт.	2	
18.	Способы перевода фразеологических единиц <i>Основные вопросы:</i> Особенности перевод фразеологических единиц Фразовые глаголы английского и американского вариантов английского языка	Акт.	2	
19.	Перевод заголовков и информационных сообщений <i>Основные вопросы:</i> Особенности перевода информационных сообщений Грамматика заголовков Лексические особенности заголовком статей	Акт.	2	2
20.	Перевод статей из газет и журналов <i>Основные вопросы:</i> Особенности языка СМИ Принципы перевода газетных статей Особенности специальной лексики медиа-пространства	Акт.	4	
21.	Особенности использования аббревиации в публицистике и способы ее перевода <i>Основные вопросы:</i> Аббревиация и акронимы Особенности перевода аббревиатур	Акт.	2	2

22.	Способы и приемы перевода терминов <i>Основные вопросы:</i> Терминология и номенклатура Перевод терминологии в художественной Перевод терминов в медиа-дискурсе	Акт.	2	2
23.	Перевод научных статей <i>Основные вопросы:</i> Особенности научного дискурса Перевод статей Международные стандарты научных публикаций	Акт.	2	
24.	Перевод медицинской терминологии. Медицинские инструкции <i>Основные вопросы:</i> Медицинская терминология Принципы перевода медицинской терминологии	Акт.	2	
25.	Перевод статей технического характера. Особенности технических терминов. Отраслевая лексика <i>Основные вопросы:</i> Перевод технических инструкций Отраслевая лексика Особенности технического перевода	Акт.	4	2
26.	Дипломатическая и политическая лексика: особенности перевода международных встреч и переговоров <i>Основные вопросы:</i> Особенности политического дискурса Информационные коммюнике Дипломатическая и политическая лексика: особенности перевода международных встреч и переговоров	Акт.	4	
27.	Перевод статей международных договоров <i>Основные вопросы:</i> Договор: структура, характерные особенности Лексические особенности международных договоров Юридические переводы	Акт.	2	2
28.	Деловая корреспонденция <i>Основные вопросы:</i>	Акт.	2	

	Деловая корреспонденция: характеристики и черты Деловые письма			
29.	Особенности перевода фольклора (сказки, рассказы, легенды) <i>Основные вопросы:</i> Фольклор и особенности его перевода Русские сказки: перевод имен собственных Английский фольклор	Акт.	2	
30.	Перевод нестандартных и малых форм художественных текстов <i>Основные вопросы:</i> Перевод поговорок и пословиц Художественный текст: стилистика и лексика	Акт.	2	
	Итого		88	26

5. 3. Темы семинарских занятий

(не предусмотрены учебным планом)

5. 4. Перечень лабораторных работ

(не предусмотрено учебным планом)

5. 5. Темы индивидуальных занятий

(не предусмотрено учебным планом)

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа по данной дисциплине включает такие формы работы как: работа с базовым конспектом; подготовка к тестовому контролю; подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию; подготовка к зачету; подготовка к экзамену.

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по дисциплине (модулю)

№	Наименование тем и вопросы, выносимые на самостоятельную работу	Форма СР	Кол-во часов	
			ОФО	ЗФО
1	Тема:	подготовка к	6	18

	<p>Различия грамматического строя английского и русских языков</p> <p>Основные вопросы: Безэквивалентные грамматические явления Особенности передачи значения некоторых морфологических форм на русский язык</p>	<p>устному опросу; подготовка к практическому занятию; подготовка к тестовому контролю</p>		
2	<p>Тема: Синтаксические трансформации.</p> <p>Основные вопросы: Синтаксические трансформации. Понятие синтаксической эмфазы и особенности перевода эмфатических</p>	<p>подготовка к устному опросу; подготовка к тестовому контролю; подготовка к практическому занятию</p>	6	10
3	<p>Тема: Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики</p> <p>Основные вопросы: Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики Безэквивалентная лексика Неологизмы и способы их перевода</p>	<p>подготовка к тестовому контролю; подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию</p>	13	24
4	<p>Тема:</p>	<p>подготовка к</p>	22	37

	<p>Особенности перевода эвфемизмов</p> <p>Основные вопросы: Политкорректность. Перевод эвфемизмов Проблема перевода имен собственных Перевод топонимов</p>	<p>тестовому контролю; подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию</p>		
5	<p>Тема: Переводческие трансформации и соответствия</p> <p>Основные вопросы: Приемы опущения, добавления, замены, перестановки Транскрипция, транслитерация, калькирование Конкретизация, Генерализация</p>	<p>подготовка к тестовому контролю; подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию</p>	57	70
6	<p>Тема: Метафоризация и перевод</p> <p>Основные вопросы: Экспликация Членение и объединение предложений</p>	<p>подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию</p>	10	12
7	<p>Тема: Перевод реалий</p> <p>Основные вопросы: Особенности перевода культурных реалий Способы перевода ФЕ</p>	<p>подготовка к тестовому контролю; подготовка к практическому занятию</p>	11	12

8	<p>Тема: Медиа-дискурс и особенности перевода</p> <p>Основные вопросы: Перевод статей в газетах Особенности использования аббревиатуры Перевод заголовков газетных статей</p>	<p>подготовка к тестовому контролю; подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию</p>	13	24
9	<p>Тема: Перевод научных статей</p> <p>Основные вопросы: Особенности научной терминологии Правила международных публикаций</p>	<p>подготовка к тестовому контролю; подготовка к практическому занятию</p>	3	6
10	<p>Тема: Перевод терминологии</p> <p>Основные вопросы: Медицинская терминология Юридическая терминология</p>	<p>подготовка к тестовому контролю; подготовка к практическому занятию</p>	5	12
11	<p>Тема: Технический перевод</p> <p>Основные вопросы: Особенности технического перевода Перевод инструкций Отраслевая лексика</p>	<p>подготовка к тестовому контролю; подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию</p>	6	12

12	Тема: Дипломатическая и политическая лексика Основные вопросы: Военная терминология Перевод выступлений ООН	подготовка к тестовому контролю; подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию	16	26
13	Тема: Особенности перевода художественных произведений Основные вопросы: Перевод поэзии Перевод фольклора	подготовка к тестовому контролю; подготовка к практическому занятию; подготовка к устному опросу	8	9
Итого			176	272

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Дескрипторы	Компетенции	Оценочные средства
ПК-6		
Знать	жанровые и стилистические особенности всех типов текстов	устный опрос
Уметь	редактировать и реферировать и тексты различных типов на иностранном языке	тестовый контроль; практическое задание

Владеть	навыками сбора, мониторинга и предоставления информации	зачет; экзамен
ПК-7		
Знать	переводческие трансформации и способа перевода безэквивалентной лексики	устный опрос
Уметь	аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках	тестовый контроль; практическое задание
Владеть	навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков	зачет; экзамен
ПК-8		
Знать	этический кодекс переводчика.	устный опрос
Уметь	вести переписку, оформлять документы международных форумов и переговоров.	тестовый контроль; практическое задание
Владеть	приемами двустороннего последовательного перевода и языкового сопровождения на различных мероприятиях.	зачет; экзамен

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оценочные средства	Уровни сформированности компетенции			
	Компетентность несформирована	Базовый уровень компетентности	Достаточный уровень компетентности	Высокий уровень компетентности
тестовый контроль	Материал не структурирован без учета специфики проблемы	Материал слабо структурирован, не связан с ранее изученным, не выделены существенные признаки проблемы.	Материал структурирован, оформлен согласно требованиям, однако есть несущественные недостатки.	Материал структурирован, оформлен согласно требованиям

устный опрос	Незнание большей части соответствующего о вопроса, присутствуют ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, материал излагается непоследовательно	Есть знание и понимание основных положений темы, материал излагается неполно и есть неточности в определении понятий или формулировке правил; суждения недостаточно глубоко обоснованы, нет примеров; материал изложен непоследовательно и есть лексико-стилистические ошибки.	Материал излагается в полном объеме, но есть неточности; соблюдаются все лексико-грамматические и стилистические нормы; присутствует правильное определение основных понятий; студент может применить свои знания на практике, привести необходимые примеры.	Материал излагается полно, последовательно, соблюдаются все лексико-грамматические и стилистические нормы; присутствует правильное определение всех основных понятий; студент может применить свои знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно
практическое задание	Материал не структурирован без учета специфики проблемы	Материал слабо структурирован, не связан с ранее изученным, не выделены существенные признаки проблемы.	Материал структурирован, оформлен согласно требованиям, однако есть несущественные недостатки.	Материал структурирован, оформлен согласно требованиям
зачет	Материал не структурирован без учета специфики проблемы	Материал слабо структурирован, не связан с ранее изученным, не выделены существенные признаки проблемы.	Материал структурирован, оформлен согласно требованиям, однако есть несущественные недостатки.	Материал структурирован, оформлен согласно требованиям
экзамен	Не раскрыт полностью ни один теор. Вопрос	Теор. вопросы раскрыты с замечаниями, однако логика соблюдена.	Теор. вопросы раскрыты последовательно, но с некоторыми незначительными замечаниями	Теор. вопросы раскрыты содержательно, в полной мере

7.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

7.3.1.1. Примерные вопросы для тестового контроля (1 семестр ОФО /1 семестр ЗФО)

1.Преобразование в процессе межъязыковой коммуникации исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята рецептором, не владеющим ИЯ,называется ...

- а) языковым посредничеством
- б) эквивалентным переводом
- в) черновым переводом

2.Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ называется ...

- а) транскрипцией
- б) транслитерацией
- в) трансформацией

3.Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ называется ...

- а) транскрипцией
- б) транслитерацией
- в) трансформацией

4.Ситуативный контекст также называется:

- а) микроконтекстом
- б) макроконтекстом
- в) экстралингвистическим контекстом

5.Рецептор – это ...

- а) отправитель сообщения
- б) получатель сообщения
- в) языковой посредник

6.Исходный язык – это ...

- а) родной язык переводчик
- б) язык рецептора
- в) язык оригинала

7.Использование в англо-русском переводе русского слова, которое изолированно не является лексическим соответствием английскому слову, но в данном конкретном случае оптимально передает его значение и стилистическую окраску, называется:

- а) генерализацией
- б) конкретизация
- в) калькирование

7.3.1.2. Примерные вопросы для тестового контроля (2 семестр ОФО /2 семестр ЗФО)

1.Выберите правильное определение понятия comprehension:

- а) The ability to put together pieces in order to see a structure that was nit obvious before
- б) The transfer of information or concepts discussed in one context to another context
- с) The ability to recall specific information and universal concepts, methods, and processes
- д) A type of understanding so that the individual knows what is being communicated

2.Теоретические разыскания одной из двух ветвей частной теории перевода иногда называют:

- а) переводоведением
- б) специальными теориями перевода
- с) теорией перевода
- д) общей теории перевода

3.Выберите правильное определение понятия knowledge:

- а) The ability to put together pieces in order to see a structure that was nit obvious before
- б) The transfer of information or concepts discussed in one context to another context
- с) A type of understanding so that the individual knows what is being communicated
- д) The ability to recall specific information and universal concepts, methods, and processes

4.Декабрист / Decembrist — это пример:

- а) транскрипции
- б) транслитерации
- с) полукалькирования
- д) кальки

5. Выберите правильный ответ. OXFAM is _____.
- a) Oxbridge Committee for Female Relief
 - b) Oxford Committee for Family Relief
 - c) Oxbridge Committee for Famine Relief
 - d) Oxford Committee for Famine Relief

7.3.1.3. Примерные вопросы для тестового контроля (3 семестр ОФО /3 семестр ЗФО)

1. Give Russian equivalent to the term: In due course -

- a) должным образом
- b) раньше срока
- c) в должный срок
- d) позже срока

2. В четвертом типе эквивалентности (по В.Н. Комиссарову) способ описания ситуации:

- a) сохраняется, но редко
- b) сохраняется
- c) частично сохраняется
- d) не сохраняется

3. Выберите правильный ответ. An accomplice is a person who ___.

- a) gets secret information from another country
- b) is a member of a criminal group
- c) helps a criminal in a criminal act
- d) is a soldier who runs away from the army

4. Выберите правильный ответ. Young people who _____ crime from an early age are especially likely to become habitual offenders with long criminal careers.

- a) commit
- b) make
- c) do
- d) perform

5. Имя английского короля George на русский язык переводится как:

- a) Георгий
- b) Грегори
- c) Георг
- d) Джорж

6. Выберите правильный ответ. A stowaway is a person who _____.

- a) is a soldier who runs away from the army
- b) gets secret information from another country
- c) brings goods into a country illegally without paying tax
- d) hides on a ship or plane to get a free journey

7.Имя английского короля Henry на русский язык передается как:

- a) Генри
- b) Хенрих
- c) Генрих
- d) Хенри

8.Выберите правильный ответ. George Lucas's Star Wars transformed 20th-century entertainment and raised audience expectations to alarming _____ for film producers.

- a) heights
- b) quantities
- c) sizes
- d) lengths

9.В пятом типе эквивалентности (по В.Н. Комиссарову) степень сохранения цели коммуникации:

- a) цель коммуникации не сохраняется
- b) средняя
- c) низкая
- d) высокая

7.3.2.1. Примерные вопросы для устного опроса (1 семестр ОФО /1 семестр ЗФО)

1.Что такое эквивалентность перевода? Проанализируйте несколько определений данному понятию. Что их объединяет?

2.Зависит ли эквивалентность перевода от ситуации порождения текста оригинала и его воспроизведения в языке перевода?

3.Существует ли этимологическая связь между понятиями эквивалентности и адекватности?

4.Существует ли зависимость степени эквивалентности переводного текста от его вида (устный/ письменный)? Какой вид перевода считается самым сложным для достижения эквивалентности?

5.Каков характер эквивалентности письменных текстов?

6.Всегда ли адекватный перевод эквивалентен оригиналу? Возможно обратное утверждение? Приведите примеры, когда перевод можно считать одновременно и адекватным и эквивалентным.

7.Какой вопрос до сих пор остается дискуссионным в теории перевода: о принципиальной возможности эквивалентности или о способах ее достижения?

8. В чем суть концепции формального соответствия? Как долго она существовала?

9. Какая концепция перевода пришла ей на смену?

10. В чем заключаются особенности концепций эстетического соответствия и полноценности перевода?

7.3.2.2. Примерные вопросы для устного опроса (2 семестр ОФО /2 семестр ЗФО)

1. В чем заключается переводческая стратегия? Переводческий анализ текста?
2. Расскажите о стратегии перевода и об установлении единицы перевода. Каковы способы перевода и условия их выбора (Т. А. Казакова)?
3. Что такое единицы перевода? Как происходит членение текста?
4. Назовите виды преобразований при переводе.
5. Что такое переводческая транскрипция? Каковы условия применения транскрипции и транслитерации в переводе?
6. Назовите основные правила переводческой транскрипции с английского языка на русский. Каковы основные правила переводческой транскрипции с русского языка на английский?
7. Что такое калькирование? Каковы условия применения калькирования в переводе?
8. Дайте определение понятию лексико-семантических трансформаций (модификаций)? Каковы условия применения лексико-семантических модификаций?

7.3.2.3. Примерные вопросы для устного опроса (3 семестр ОФО /3 семестр ЗФО)

1. Назовите дискурсивные нормы при переводе. Что такое транслатологическая классификация типов текста по И. С. Алексеевой?
2. Что такое переводческая стратегия? Переводческий анализ текста?
3. Расскажите о стратегии перевода и об установлении единицы перевода. Каковы способы перевода и условия их выбора (Т. А. Казакова)? Что такое единицы перевода? Как происходит членение текста?
4. Что такое переводческая транскрипция? Каковы условия применения транскрипции и транслитерации в переводе? В чем основные правила переводческой транскрипции с английского языка на русский? Назовите основные правила переводческой транскрипции с русского языка на английский.
5. Что такое калькирование? Каковы условия применения калькирования в переводе?
6. В чем заключаются лексико-семантических трансформаций (модификаций)? Каковы условия применения лексико-семантических модификаций?
7. Укажите лексико-семантических модификаций.

8. Раскройте следующие понятия: Добавление. Опускание. Конкретизация. Генерализация. Эмфатизация. Нейтрализация.
9. Что такое функциональная замена? Раскройте понятие "описательный перевод" (экспликация)? Что такое переводческий комментарий, антонимический перевод, компенсация?
10. Каковы способы перевода безэквивалентной лексики? Неологизмов? Сленга?

7.3.3.1. Примерные практические задания (1 семестр ОФО /1 семестр ЗФО)

1. Переведите текст на русский язык

Stay in an historic landmark property from \$25 a night Villa Saraceno, Italy
The ancient city of Vicenza was founded more than 2,000 years ago, but it was in the 16th century that Venetian architect Andrea Palladio built a set of villas so influential a style of architecture was named after him. Part of the Palladian Villas of Veneto, a UNESCO World Heritage site, Villa Saraceno resembles a Roman temple, dramatically imposed upon the flat, green landscape of the Vicenza countryside. Its clean lines are testament to Palladio's devotion to symmetry. The architect sought inspiration from the ruins of Rome, reinventing their columned design principles as fashionable villas for noblemen around the city. Stepping inside, six-foot-wide frescoes of Greek mortals and goddesses adorn the ceilings. In the living room, friezes depict scenes from Virgil's Aeneid -- mainly Dido and Aeneas' romantic frolics on their journey towards Carthage. There are seven bedrooms and despite the villa's museum-like grandeur, Saraceno still manages the kind of rustic warmth you'd expect from a Mediterranean home. Sleeps 16 Four-night stays from \$1,466 (£1,193).

2. Переведите текст на английский язык

Понятие средств массовой информации в XXI веке знакомо даже ребенку. С точки зрения социологии, СМИ – это социальные институты, занятые сбором, обработкой, анализом и распространением информации в массовом масштабе. С точки зрения политологии, средства массовой информации – это еще и способ политической пропаганды, агитации и политической манипуляции населения. Первые СМИ появились еще в древности, когда глашатай выходил на центральную площадь оглашать новый королевский указ и последние события королевства....

3. Put the appropriate preposition forming a phrasal verb (on, up, down, out). Translate the sentences

- 1 Hurry ... ! We'll be late for the train.
- 2 Come ... ! Wake ... ! It's 10 o'clock already.
- 3 I've got a headache. Could you turn the music ... ?
- 4 Your story isn't true. You have made it
- 5 You shouldn't drop the litter here. Please, pick it
- 6 I'll try to find ... the answer.
- 7 You must sort ... the problem with the electricity today.
- 8 Put ... all the fires before leaving the forest.
- 9 Clear ... the bedroom when you have finished your games.
- 10 Tom works ... at the gym with great pleasure.

4. Put the appropriate preposition forming a phrasal verb (on, up, down, out). Translate the sentences

- 1 Hang ... , I'll take my bag and money.
- 2 Go ... , I'm listening to you very carefully.
- 3 I do hope that you will come and help me tomorrow. Don't let me
- 4 His parents died, so his aunt brought him
- 5 Why are they going to knock ... this building?

7.3.3.2. Примерные практические задания (2 семестр ОФО / 2 семестр ЗФО)

1. Выполните предпереводческий анализ текста на тему «Community Interpreting» по схеме и сделайте перевод:

- 1 Библиографическая справка
- 2 Лингвопереводческая характеристика текста
- 3 Коммуникативное задание
- 4 Стиль текста
- 5 Жанр текста
- 6 Ведущая функция
- 7 .Ведущая архитектонико-речевая форма
- 8 Ведущая композиционно-речевая форма
- 9 Вид текста
- 10 Характер композиции
- 11 Тональность
- 12 Виды информации
13. Стратегии перевода

2. In a devastated Turkish town, teenagers dream of joining the Kurdish Guerrillas. Ahmet, 21, walks past a house where a man is smearing wet concrete on a wall riddled with bullet holes. A young girl balances over a massive mine crater that scars the street, filled with debris and muddy water. "Look what this war has done to the neighbourhood," Ahmet says, greeting the girl with a nod. A member of the Civil Defence Units (YPS) – formerly known as the Patriotic Revolutionary Youth Movement (YDG-H) – Ahmet voices doubts about this new urban conflict in Turkey's mainly Kurdish south-east. "I believe in autonomy, but these methods are wrong, they hurt us." Violence has escalated since a ceasefire between the government in Ankara and the out-lawed Kurdistan Workers' party (PKK) broke down last July, leaving a tentative three-year peace process in tatters and reviving a conflict that has cost more than 40,000 lives since it began in 1984. "So many of my friends have died here," says Ahmet, pointing vaguely at the narrow streets that now lie devastated. "Many of them were kids from Sur." According to the Turkish general chief of staff, 279 militants were killed in the clashes in the central Sur district of Diyarbakir, as well as at least 60 soldiers and police officers.

7.3.3.3. Примерные практические задания (3 семестр ОФО /3 семестр ЗФО)

1. Переведите и прокомментируйте перевод подчеркнутых слов и словосочетаний
1. Donohue said that Wal-Mart, facing a threatened boycott, added a Christmas page to its web site and fired an employee who wrote a letter linking Christmas to "Siberian shamanism." (The Moscow Times. December 8, 2005)
2. He was not mollified by a letter from Land's End saying it "adopted the 'holiday' terminology as a way to comply with one of the basic freedoms granted to all Americans: freedom of religion." (The Moscow Times. December 8, 2005).
3. The algae had been transformed into a thick, stinking soup, keeling swimmers away from the water? (Financial Times. April, 18. 2004).
4. And, of course, the very word fascism and phrases like "the fascist threat" were the trademarks of this entire election season. (The Moscow Times. December 8, 2005).
5. Last week the office of the Manhattan district attorney, Robert Morgenthau, asked a court to throw out all of the charges against the defendants convicted in the jogger case. (International Herald Tribune December 10, 2002).

2. Переведите и прокомментируйте перевод подчеркнутых слов и словосочетаний

1. Shareholders' rights groups hailed Yukos for adopting Western-style corporate governance and transparency. (USA Today. Thursday, December 2, 2004).

2. The algal bloom has also given birth to what is proving to be an increasingly intense and politically loaded debate on the health of the Baltic Sea and the possibility of doing something about it. (International Herald Tribune November, 2005).

3. We think this could prove to be a warning bell for our governments, corporations and citizens? (International Herald Tribune November, 2005).

3. Переведите следующие заголовки из современной прессы и прокомментируйте свой перевод.

1. Which suits are Trumps?

2. Low temperature, hi-tech

3. Disadvantages of being famous: What is the price of fame?

4. Will we Live to See the First Cloned Human?

5. Winners Dress in Red.

6. Teenager' World

7. The Rolix minute. (Euronews)

8. Seeing is believing: Hype or hyper-reality?

9. It's all in the mind: The Mind Machine?

4. Переведите рекламные тексты:

1. Harvard Summer School

2. Open Enrollment

3. General College Program

4. Selective College-level for High School Students

5. Open Enrollment English Language Programs

6. Study with distinguished faculty

7. Earn college credit

8. Choose from nearly 200 courses

9. Learn with students from 90 countries

10. Participate in extracurricular activities

11. Explore Boston and New England

7.3.4. Вопросы к зачету (2 семестр ОФО /2 семестр ЗФО)

1. В чем заключается переводческая стратегия? Переводческий анализ текста?

2. Расскажите о стратегии перевода и об установлении единицы перевода. Каковы способы перевода и условия их выбора (Т. А. Казакова)?

3. Что такое единицы перевода? Как происходит членение текста?

4. Назовите виды преобразований при переводе.

5. Что такое переводческая транскрипция? Каковы условия применения транскрипции и транслитерации в переводе?
6. Назовите основные правила переводческой транскрипции с английского языка на русский. Каковы основные правила переводческой транскрипции с русского языка на английский?
7. Что такое калькирование? Каковы условия применения калькирования в переводе?
8. Дайте определение понятию лексико-семантических трансформаций (модификаций)? Каковы условия применения лексико-семантических модификаций?
9. Укажите лексико-семантических модификаций.
10. Раскройте следующие понятия: Добавление. Опускание. Конкретизация. Генерализация. Эмфатизация. Нейтрализация.
11. Что такое функциональная замена? Раскройте понятие "описательный перевод" (экспликация)? Что такое переводческий комментарий, антонимический перевод, компенсация?
12. Каковы способы перевода безэквивалентной лексики? Неологизмов? Сленга?
13. Укажите способы перевода фразеологизмов, «образных выражений» и «крылатых слов».
14. Назовите виды морфологических преобразований в условиях сходства форм.
15. Назовите виды морфологических преобразований в условиях различия форм.
16. Назовите виды синтаксических преобразований на уровне словосочетаний.
17. Назовите виды синтаксических преобразований на уровне предложений.
18. Каковы общие принципы воспроизведения стилистических особенностей исходного текста в переводе.
19. Назовите приемы перевода метафорических единиц, приемы перевода метонимии, приемы передачи иронии в переводе
20. Укажите доминанты перевода коммерческой корреспонденции.
21. Укажите доминанты перевода деловой переписки.
22. Укажите возможности использования аналоговых текстов в переводе документов физических лиц
23. Укажите доминанты перевода потребительских инструкций
24. Каковы способы передачи терминов.
25. Укажите доминанты перевода общественно-политических информационных текстов.
26. Укажите доминанты перевода общественно-политических публицистических текстов.
27. Какова специфика перевода документов физических лиц?

28. Какова специфика перевода документов юридических лиц?
29. Укажите параллельные корпусы текстов в обучении переводу.
30. Приведите примеры окказиональных соответствий.
31. Укажите способы передачи нерегулярных лексических и грамматических соответствий
32. Дайте определение фразеологической единицы. Назовите группы регулярных или нерегулярных соответствий.
33. Каковы семантические компоненты фразеологических единиц?
34. Назовите типы передачи фразеологических соответствий

7.3.5.1. Вопросы к экзамену (1 семестр ОФО /1 семестр ЗФО)

1. Укажите принципы выбора слова. Как можно выявить актуальное значение слова оригинала?
2. Как осуществляется перевод иностранных слов?
3. Как осуществляется передача собственных имен при переводе?
4. Дайте понятие переводческой эквивалентности. Назовите типы эквивалентности.
5. Укажите способы передачи реалий при переводе.
6. Как осуществляется перевод фразеологических единиц?
7. Назовите способы передачи числа существительного при переводе
8. Укажите переводческие стратегии.
9. Как осуществляется перевод составных существительных?
10. Как осуществляется перевод прилагательных?
11. Как осуществляется перевод притяжательных местоимений?
12. Укажите нормативные аспекты перевода.
13. Как осуществляется перевод инфинитивных оборотов?
14. Укажите принципы изменения синтаксической структуры предложения в переводе.
15. Каковы доминанты перевода информационных текстов?
16. Каковы доминанты перевода публицистических текстов?
17. В чем заключается специфика коммерческого перевода?
18. Назовите основную классификацию переводческих ошибок.
19. Как осуществляется перевод синонимов и антонимов в переводе?
20. Охарактеризуйте официально-деловой перевод.
21. Укажите доминанты перевода коммерческой корреспонденции.
22. Укажите доминанты перевода деловой переписки.
23. Каковы возможности использования аналоговых текстов в переводе документов физических лиц?
24. Укажите доминанты перевода потребительских инструкций.

25. Каковы способы передачи терминов?

26. Укажите доминанты перевода общественно-политических информационных текстов.

27. Укажите доминанты перевода общественно-политических публицистических текстов.

28. В чем заключается специфика перевода документов физических лиц?

29. В чем заключается специфика перевода документов юридических лиц?

30. Назовите параллельные корпуса текстов в обучении переводу.

31. За теоретическими вопросами следуют практические задания:

Предпереводческий анализ текста.

Лингвопереводческий комментарий.

Полный письменный перевод специального текста.

32. Выполнение перевода аутентичных текстов различной тематики и жанровой принадлежности и составление переводческого комментария к тексту перевода.

Пример публицистического текста для предпереводческого анализа и перевода:

All U.S. adults now eligible for COVID-19 vaccine: how to find a shot

American adults in all 50 states as well as the District of Columbia and Puerto Rico are now eligible for the coronavirus vaccine as of Monday, meeting President Biden's goal of April 19 eligibility. Mr. Biden set the April 19 goal earlier this month, although the vast majority of states had already expanded eligibility to all adults earlier than that. The U.S. is nearing Mr. Biden's updated goal of providing 200 million shots by his 100th day in office, despite the federal government's decision to pause the Johnson & Johnson vaccine after a small number of women who had received the shot developed a rare blood clot disorder.

33. "If you're 16 or over, it is your turn to get vaccinated, no matter where you live," Andy Slavitt, White House senior adviser for COVID-19 response said during a briefing Monday. But while more than 50% of adults have received at least one shot, demand for the vaccine and the personnel to administer the shots is outpacing supply. But as more pharmacies come online and as Pfizer and Moderna vaccine production continues to ramp up, these challenges are subsiding.

And soon, vaccine hesitancy will be a bigger problem than supply. The Biden administration is trying to address vaccine hesitancy by working with faith leaders and leaders in other specific communities to try to reach hesitant Americans. Slavitt urged Americans to reach out to their family and friends to see what they can do help them get vaccinated. The U.S. has quickened the pace of vaccinations significantly over the last few months. But Centers for Disease Control Director Rochelle Walensky warned Monday that the U.S. is in a "complicated" stage of the pandemic, as cases and hospitalizations are still increasing in some areas and variants continue to spread.

First published on April 19, 2021 / 2:20 PM

© 2021 CBS Interactive Inc. All Rights Reserved.

Kathryn Watson

7.3.5.2. Вопросы к экзамену (3 семестр ОФО /3 семестр ЗФО)

1. Укажите принципы выбора слова. Как можно выявить актуальное значение слова оригинала?
2. Как осуществляется перевод иностранных слов?
3. Как осуществляется передача собственных имен при переводе?
4. Дайте понятие переводческой эквивалентности. Назовите типы эквивалентности.
5. Укажите способы передачи реалий при переводе.
6. Как осуществляется перевод фразеологических единиц?
7. Назовите способы передачи числа существительного при переводе
8. Укажите переводческие стратегии.
9. Укажите способы перевода составных существительных.
10. Как осуществляется перевод прилагательных?
11. Как осуществляется перевод притяжательных местоимений?
12. Укажите нормативные аспекты перевода.
13. Как осуществляется перевод инфинитивных оборотов?
14. Укажите принципы изменение синтаксической структуры предложения в переводе.
15. Каковы доминанты перевода информационных текстов?
16. Каковы доминанты перевода публицистических текстов?

17. В чем заключается специфика коммерческого перевода?
18. Назовите основную классификацию переводческих ошибок.
19. Как осуществляется перевод синонимов и антонимов в переводе?
20. Охарактеризуйте официально-деловой перевод.
21. Укажите доминанты перевода коммерческой корреспонденции.
22. Укажите доминанты перевода деловой переписки.
23. Каковы возможности использования аналоговых текстов в переводе документов физических лиц?
24. Укажите доминанты перевода потребительских инструкций.
25. Каковы способы передачи терминов?
26. Укажите доминанты перевода общественно-политических информационных текстов.
27. Укажите доминанты перевода общественно-политических публицистических текстов.
28. В чем заключается специфика перевода документов физических лиц?
29. В чем заключается специфика перевода документов юридических лиц?
30. Назовите параллельные корпуса текстов в обучении переводу.
31. За теоретическими вопросами следуют практические задания:
Предпереводческий анализ текста.
Лингвопереводческий комментарий.
Полный письменный перевод специального текста.

32.Выполнение перевода аутентичных текстов различной тематики и жанровой принадлежности и составление переводческого комментария к тексту перевода. Пример публицистического текста для предпереводческого анализа и перевода: Police have arrested Mrs. World 2020 winner Caroline Jurie after she allegedly injured another contestant during the Mrs. Sri Lanka beauty pageant on Sunday. During the ceremony, which was broadcast on national TV, Jurie, who won Mrs. Sri Lanka in 2019 and went on to win the Mrs. World title, took the crown from 2021 winner Pushpika De Silva. Jurie claimed De Silva couldn't win Mrs. Sri Lanka because she was divorced. The competition organizer and De Silva later confirmed she is still married. De Silva also posted about the incident on Facebook, saying she suffered pain on her skull when the crown was snatched from her head and has been treated for injuries, according to BBC News. De Silva also said she would take legal action for the "unreasonable and insulting" way she was treated. Police reportedly questioned Jurie and Chandimal Jayasinghe, the national director of Mrs. Sri Lanka World, about the incident, according to BBC News. Now, two people have been arrested, police spokesman Ajith Rohana told BBC News. "Police arrested Caroline Jurie and model Chula Padmendra over Sunday's incident on charges of simple hurt and criminal cause," Rohana said. Jurie and Chula Padmendra are set to appear in court on April 19. They also expect Jurie to issue a public apology. © 2021 CBS Interactive Inc.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

7.4.1. Оценивание тестового контроля

Критерий оценивания	Уровни формирования компетенций		
	Базовый	Достаточный	Высокий
Правильность ответов	не менее 60% тестовых заданий	не менее 73% тестовых заданий	не менее 86% тестовых заданий

7.4.2. Оценивание устного опроса

Критерий оценивания	Уровни формирования компетенций		
	Базовый	Достаточный	Высокий
Полнота и правильность ответа	Ответ полный, но есть замечания, не более 3	Ответ полный, последовательный, но есть замечания, не более 2	Ответ полный, последовательный, логичный

Степень осознанности, понимания изученного	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 3 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 2 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно
Языковое оформление ответа	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 4	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 2	Речь грамотная, соблюдены нормы культуры речи

7.4.3. Оценивание практического задания

Критерий оценивания	Уровни формирования компетенций		
	Базовый	Достаточный	Высокий
Знание теоретического материала по предложенной проблеме	Теоретический материал усвоен	Теоретический материал усвоен и осмыслен	Теоретический материал усвоен и осмыслен, может быть применен в различных ситуациях по необходимости
Овладение приемами работы	Студент может применить имеющиеся знания для решения новой задачи, но необходима помощь преподавателя	Студент может самостоятельно применить имеющиеся знания для решения новой задачи, но возможно не более 2 замечаний	Студент может самостоятельно применить имеющиеся знания для решения новой задачи
Самостоятельность	Задание выполнено самостоятельно, но есть не более 3 замечаний	Задание выполнено самостоятельно, но есть не более 2 замечаний	Задание выполнено полностью самостоятельно

7.4.4. Оценивание зачета

Критерий оценивания	Уровни формирования компетенций		
	Базовый	Достаточный	Высокий
Полнота ответа, последовательность и логика изложения	Ответ полный, но есть замечания, не более 3	Ответ полный, последовательный, но есть замечания, не более 2	Ответ полный, последовательный, логичный
Правильность ответа, его соответствие рабочей программе учебной дисциплины	Ответ соответствует рабочей программе учебной дисциплины, но есть замечания, не более 3	Ответ соответствует рабочей программе учебной дисциплины, но есть замечания, не более 2	Ответ соответствует рабочей программе учебной дисциплины
Способность студента аргументировать свой ответ и приводить примеры	Ответ аргументирован, примеры приведены, но есть не более 3 несоответствий	Ответ аргументирован, примеры приведены, но есть не более 2 несоответствий	Ответ аргументирован, примеры приведены

Осознанность излагаемого материала	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 3 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 2 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно
Соответствие нормам культуры речи	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 4	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 2	Речь грамотная, соблюдены нормы культуры речи
Качество ответов на вопросы	Есть замечания к ответам, не более 3	В целом, ответы раскрывают суть вопроса	На все вопросы получены исчерпывающие ответы

7.4.5. Оценивание экзамена

Критерий оценивания	Уровни формирования компетенций		
	Базовый	Достаточный	Высокий
Полнота ответа, последовательность и логика изложения	Ответ полный, но есть замечания, не более 3	Ответ полный, последовательный, но есть замечания, не более 2	Ответ полный, последовательный, логичный
Правильность ответа, его соответствие рабочей программе учебной дисциплины	Ответ соответствует рабочей программе учебной дисциплины, но есть замечания, не более 3	Ответ соответствует рабочей программе учебной дисциплины, но есть замечания, не более 2	Ответ соответствует рабочей программе учебной дисциплины
Способность студента аргументировать свой ответ и приводить примеры	Ответ аргументирован, примеры приведены, но есть не более 3 несоответствий	Ответ аргументирован, примеры приведены, но есть не более 2 несоответствий	Ответ аргументирован, примеры приведены
Осознанность излагаемого материала	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 3 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 2 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно
Соответствие нормам культуры речи	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 4	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 2	Речь грамотная, соблюдены нормы культуры речи
Качество ответов на вопросы	Есть замечания к ответам, не более 3	В целом, ответы раскрывают суть вопроса	На все вопросы получены исчерпывающие ответы

7.5. Итоговая рейтинговая оценка текущей и промежуточной аттестации студента по дисциплине

По учебной дисциплине «Практический курс перевода с английского языка» используется 4-балльная система оценивания, итог оценивания уровня знаний обучающихся предусматривает экзамен и зачёт. В семестре, где итог оценивания уровня знаний обучающихся предусматривает экзамен, в зачетно-экзаменационную ведомость вносится оценка по четырехбалльной системе. Обучающийся, выполнивший не менее 60 % учебных поручений, предусмотренных учебным планом и РПД, допускается к экзамену. Наличие невыполненных учебных поручений может быть основанием для дополнительных вопросов по дисциплине в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся, получивший не менее 3 баллов на экзамене, считается аттестованным.

В семестре, где итог оценивания уровня знаний обучающихся предусматривает зачет, зачет выставляется во время последнего практического занятия при условии выполнения не менее 60% учебных поручений, предусмотренных учебным планом и РПД. Наличие невыполненных учебных поручений может быть основанием для дополнительных вопросов по дисциплине в ходе промежуточной аттестации. Во всех остальных случаях зачет сдается обучающимися в даты, назначенные преподавателем в период соответствующий промежуточной аттестации.

Шкала оценивания текущей и промежуточной аттестации студента

Уровни формирования компетенции	Оценка по четырехбалльной шкале	
	для экзамена	для зачёта
Высокий	отлично	зачтено
Достаточный	хорошо	
Базовый	удовлетворительно	
Компетенция не сформирована	неудовлетворительно	не зачтено

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Основная литература.

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-метод пособие, др.)	Кол-во в библ.
1.	Абрамов, В. Е. Теория и практика перевода: учебное пособие / В. Е. Абрамов, И. В. Игнаткина. — Самара: ПГУТИ, 2018. — 174 с.	учебное пособие	https://e.lanbook.com/book/182392

2.	Авербух К.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода: Учеб. пособ. для студ. вузов, обуч. по спец. направ. "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / К. Я. Авербух, О. М. Карпова. - М.: Академия, 2009. - 174 с.	учебное пособие	10
3.	Вопяшина, С. М. Лингвистика. Перевод и переводоведение. Выполнение курсовой работы : учебно-методическое пособие / С. М. Вопяшина, А. Н. Малявина, Т. Г. Никитина. — Тольятти : ТГУ, 2022. — 71 с. — ISBN 978-5-8259-1039-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/243269 (дата обращения: 26.07.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	учебно-методическое пособие	https://e.lanbook.com/book/243269
4.	Бузаджи Д.М. Текст. Анализ. Перевод. Практикум по письменному переводу с русского языка на английский: учебное пособие / Д. М. Бузаджи, В. К. Ланчиков. - М.: Р.Валент, 2015. - 200 с.	учебное пособие	10
5.	Диль, А. В. Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык) : практикум : учебное пособие / А. В. Диль. — Санкт-Петербург : ИЭО СПбУТУиЭ, 2021. — 129 с. — ISBN 978-5-94047-877-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/246440 (дата обращения: 26.07.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	учебное пособие	https://e.lanbook.com/book/246440
6.	Свиридова Л.К. Теория и практика перевода в схемах и диаграммах. Английский язык. Теоретический курс: учебное пособие / Л. К. Свиридова. - М.: URSS; М.Ленанд, 2015. - 164 с.	учебное пособие	10
7.	Гарагуля С.И. Английский язык для аспирантов и соискателей ученой степени: учеб. пособ. по дисциплине "Иностранный (английский) язык" для аспирантов, проходящих подготовку по программе послевузовского проф. образования по спец. "Технические и естественные науки" / С. И. Гарагуля ; рец.: А. М. Ааматов, И. В. Чекулай. - М.: Владос, 2018. - 328 с.	учебное пособие	10

8.	Вдовичев А. В. Английский язык для магистрантов и аспирантов. English for Graduate and Postgraduate Students [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие. - Москва: ФЛИНТА, 2019. - 246 с.	учебно-методическое пособие	https://e.lanbook.com/book/12541
9.	Андреева, Е. Д. Практикум по профессиональному переводу в отраслях экономики: учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург: ОГУ, 2019. — 281 с. — ISBN 978-5-7410-2232-0.	учебное пособие	https://e.lanbook.com/book/15992
10.	Жемчугова, Ю. В. Практикум по переводу с русского языка на английский и с английского языка на русский: учебное пособие / Ю. В. Жемчугова. — Ульяновск: УлГУ, 2021. — 96 с.	учебное пособие	https://e.lanbook.com/book/19974 5

Дополнительная литература.

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-метод пособие, др.)	Кол-во в библи.
1.	Безрукова, Н. Н. Транслатология текста: практический курс письменного перевода (английский язык) : учебное пособие / Н. Н. Безрукова. — Барнаул : АлтГПУ, 2019. — 256 с. — ISBN 978-5-88210-941-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/139200 (дата обращения: 29.09.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	Учебные пособия	https://e.lanbook.com/book/139200
2.	Александрова Е.М. Языковая игра в оригинале и переводе (на материале английских анекдотов): учебное пособие для студентов (бакалавриата и магистратуры) и аспирантов высших учебных заведений / Е. М. Александрова. - М.: КДУ, 2012. - 500 с.	учебное пособие	5
3.	Гацура, Н. И. Перевод и лингвистический анализ текста : учебно-методическое пособие / Н. И. Гацура. — Омск : ОмГУ, 2018. — 148 с. — ISBN 978-5-7779-2263-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/113856 (дата обращения: 27.09.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	Учебно-методические пособия	https://e.lanbook.com/book/113856 6

4.	Денисенко, А. О. Английский язык. Upgrade Your English : учебник : в 2 частях / А. О. Денисенко. — Москва : МГИМО, [б. г.]. — Часть 1 — 2011. — 228 с. — ISBN 978-5-9228-0696-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/46243 (дата обращения: 17.09.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	Учебники	https://e.lanbook.com/book/46243
5.	Еремина, Н. В. Практикум профессионально-ориентированного перевода научно-технической литературы: учебное пособие / Н. В. Еремина. — Оренбург: ОГУ, 2019. — 159 с. — ISBN 978-5-7410-2362-4.	учебное пособие	https://e.lanbook.com/book/159940

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

- 1.Поисковые системы: <http://www.rambler.ru>, <http://yandex.ru>,
- 2.Федеральный образовательный портал www.edu.ru.
- 3.Российская государственная библиотека <http://www.rsl.ru/ru>
- 4.Государственная публичная научно-техническая библиотека России URL: <http://gpntb.ru>.
- 5.Государственное бюджетное учреждение культуры Республики Крым «Крымская республиканская универсальная научная библиотека» <http://franco.crimealib.ru/>
- 6.Педагогическая библиотека <http://www.pedlib.ru/>
- 7.Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (РИНЦ) <http://elibrary.ru/defaultx.asp>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Общие рекомендации по самостоятельной работе магистрантов

Подготовка современного магистранта предполагает, что в стенах университета он овладеет методологией самообразования, самовоспитания, самосовершенствования. Это определяет важность активизации его самостоятельной работы.

Самостоятельная работа формирует творческую активность магистрантов, представление о своих научных и социальных возможностях, способность вычленять главное, совершенствует приемы обобщенного мышления, предполагает более глубокую проработку ими отдельных тем, определенных программой.

Основными видами и формами самостоятельной работы студентов по данной дисциплине являются: самоподготовка по отдельным вопросам; работа с базовым конспектом; подготовка к тестовому контролю; подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию; подготовка к зачету; подготовка к экзамену.

Важной частью самостоятельной работы является чтение учебной литературы. Основная функция учебников – ориентировать в системе тех знаний, умений и навыков, которые должны быть усвоены по данной дисциплине будущими специалистами. Учебник также служит путеводителем по многочисленным произведениям, ориентируя в именах авторов, специализирующихся на определённых научных направлениях, в названиях их основных трудов. Вторая функция учебника в том, что он очерчивает некий круг обязательных знаний по предмету, не претендуя на глубокое их раскрытие.

Чтение рекомендованной литературы – это та главная часть системы самостоятельной учебы магистранта, которая обеспечивает подлинное усвоение науки. Читать эту литературу нужно по принципу: «идея, теория, метод в одной, в другой и т.д. книгах».

Во всех случаях рекомендуется рассмотрение теоретических вопросов не менее чем по трем источникам. Изучение проблемы по разным источникам – залог глубокого усвоения науки. Именно этот блок, наряду с выполнением практических заданий является ведущим в структуре самостоятельной работы студентов.

Вниманию магистрантов предлагаются список литературы, вопросы к самостоятельному изучению и вопросы к зачету и экзамену.

Для успешного овладения дисциплиной необходимо выполнять следующие требования:

- 1) выполнять все определенные программой виды работ;
- 2) посещать занятия, т.к. весь тематический материал взаимосвязан между собой и, зачастую, самостоятельного теоретического овладения пропущенным материалом недостаточно для качественного его усвоения;
- 3) все рассматриваемые на занятиях вопросы обязательно фиксировать в отдельную тетрадь и сохранять её до окончания обучения в вузе;
- 4) проявлять активность при подготовке и на занятиях, т.к. конечный результат овладения содержанием дисциплины необходим, в первую очередь, самому бакалавру;

5) в случаях пропуска занятий по каким-либо причинам обязательно отрабатывать пропущенное преподавателю во время индивидуальных консультаций.

Внеурочная деятельность магистранта по данной дисциплине предполагает:

- самостоятельный поиск ответов и необходимой информации по предложенным вопросам;
- выполнение практических заданий;
- выработку умений научной организации труда.

Успешная организация времени по усвоению данной дисциплины во многом зависит от наличия у магистранта умения самоорганизовать себя и своё время для выполнения предложенных домашних заданий. Объём заданий рассчитан максимально на 2-3 часа в неделю. При этом алгоритм подготовки будет следующим:

- 1 этап – поиск в литературе теоретической информации по предложенным преподавателем вопросам;
- 2 этап – осмысление полученной информации, освоение терминов и понятий;
- 3 этап – составление плана ответа на каждый вопрос;
- 4 этап – поиск примеров по данной проблематике.

Работа с базовым конспектом

Программой дисциплины предусмотрено чтение лекций в различных формах их проведения: проблемные лекции с элементами эвристической беседы, информационные лекции, лекции с опорным конспектированием, лекции-визуализации.

На лекциях преподаватель рассматривает вопросы программы курса, составленной в соответствии с государственным образовательным стандартом. Из-за недостаточного количества аудиторных часов некоторые темы не удастся осветить в полном объеме, поэтому преподаватель, по своему усмотрению, некоторые вопросы выносит на самостоятельную работу студентов, рекомендуя ту или иную литературу.

Кроме этого, для лучшего освоения материала и систематизации знаний по дисциплине, необходимо постоянно разбирать материалы лекций по конспектам и учебным пособиям.

Во время самостоятельной проработки лекционного материала особое внимание следует уделять возникшим вопросам, непонятным терминам, спорным точкам зрения. Все такие моменты следует выделить или выписать отдельно для дальнейшего обсуждения на практическом занятии. В случае необходимости обращаться к преподавателю за консультацией. Полный список литературы по дисциплине приведен в рабочей программе дисциплины.

Подготовка к практическому занятию

Методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям

Подготовка к практическому занятию включает следующие элементы самостоятельной деятельности: четкое представление цели и задач его проведения; выделение навыков умственной, аналитической, научной деятельности, которые станут результатом предстоящей работы.

Выработка навыков осуществляется с помощью получения новой информации об изучаемых процессах и с помощью знания о том, в какой степени в данное время студент владеет методами исследовательской деятельности, которыми он станет пользоваться на практическом занятии.

Следовательно, работа на практическом занятии направлена не только на познание студентом конкретных явлений внешнего мира, но и на изменение самого себя.

Второй результат очень важен, поскольку он обеспечивает формирование таких общекультурных компетенций, как способность к самоорганизации и самообразованию, способность использовать методы сбора, обработки и интерпретации комплексной информации для решения организационно-управленческих задач, в том числе находящихся за пределами непосредственной сферы деятельности студента. процессов и явлений, выделяют основные способы доказательства авторами научных работ ценности того, чем они занимаются.

В ходе самого практического занятия студенты сначала представляют найденные ими варианты формулировки актуальности исследования, обсуждают их и обосновывают свое мнение о наилучшем варианте.

Объём заданий рассчитан максимально на 1-2 часа в неделю.

Подготовка к тестовому контролю

Основное достоинство тестовой формы контроля – это простота и скорость, с которой осуществляется первая оценка уровня обученности по конкретной теме, позволяющая, к тому же, реально оценить готовность к итоговому контролю в иных формах и, в случае необходимости, откорректировать те или иные элементы темы.

Подготовка к тестированию

1. Уточните объем материала (отдельная тема, ряд тем, раздел курса, объем всего курса), по которому проводится тестирование.
2. Прочтите материалы лекций, учебных пособий.
3. Обратите внимание на характер заданий, предлагаемых на практических занятиях.

4. Составьте логическую картину материала, выносимого на тестирование (для продуктивной работы по подготовке к тестированию необходимо представлять весь подготовленный материал как систему, понимать закономерности, взаимосвязи в рамках этой системы).

Подготовка к устному опросу

С целью контроля и подготовки студентов к изучению новой темы вначале каждой практической занятии преподавателем проводится индивидуальный или фронтальный устный опрос по выполненным заданиям предыдущей темы.

Критерии оценки устных ответов студентов:

- правильность ответа по содержанию задания (учитывается количество и характер ошибок при ответе);
- полнота и глубина ответа (учитывается количество усвоенных фактов, понятий и т.п.);
- сознательность ответа (учитывается понимание излагаемого материала);
- логика изложения материала (учитывается умение строить целостный, последовательный рассказ, грамотно пользоваться специальной терминологией);
- рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи (учитывается умение использовать наиболее прогрессивные и эффективные способы достижения цели);
- своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе (учитывается грамотно и с пользой применять наглядность и демонстрационный опыт при устном ответе);
- использование дополнительного материала (обязательное условие);
- рациональность использования времени, отведенного на задание (не одобряется затянутость выполнения задания, устного ответа во времени, с учетом индивидуальных особенностей студентов).

Подготовка к зачету

Зачет является традиционной формой проверки знаний, умений, компетенций, сформированных у студентов в процессе освоения всего содержания изучаемой дисциплины. Обычный зачет отличается от экзамена только тем, что преподаватель не дифференцирует баллы, которые он выставляет по его итогам.

Самостоятельная подготовка к зачету должна осуществляться в течение всего семестра, а не за несколько дней до его проведения.

Подготовка включает следующие действия. Прежде всего нужно перечитать все лекции, а также материалы, которые готовились к семинарским и практическим занятиям в течение семестра. Затем надо соотнести эту информацию с вопросами, которые даны к зачету. Если информации недостаточно, ответы находят в предложенной преподавателем литературе. Рекомендуются делать краткие записи. Речь идет не о шпаргалке, а о формировании в сознании четкой логической схемы ответа на вопрос. Накануне зачета необходимо повторить ответы, не заглядывая в записи. Время на подготовку к зачету по нормативам университета составляет не менее 4 часов.

Подготовка к экзамену

Экзамен является традиционной формой проверки знаний, умений, компетенций, сформированных у студентов в процессе освоения всего содержания изучаемой дисциплины. В случае проведения экзамена студент получает баллы, отражающие уровень его знаний.

Правила подготовки к экзаменам:

- Лучше сразу сориентироваться во всем материале и обязательно расположить весь материал согласно экзаменационным вопросам.
- Сама подготовка связана не только с «запоминанием». Подготовка также предполагает и переосмысление материала, и даже рассмотрение альтернативных идей.
- Сначала студент должен продемонстрировать, что он «усвоил» все, что требуется по программе обучения (или по программе данного преподавателя), и лишь после этого он вправе высказать иные, желательно аргументированные точки зрения.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю) (включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости))

Информационные технологии применяются в следующих направлениях:
оформление письменных работ выполняется с использованием текстового редактора;
демонстрация компьютерных материалов с использованием мультимедийных технологий;
использование информационно-справочного обеспечения, такого как: правовые справочные системы (Консультант+ и др.), онлайн словари, справочники (Грамота.ру, Интуит.ру, Википедия и др.), научные публикации.

использование специализированных справочных систем (электронных учебников, справочников, коллекций иллюстраций и фотоизображений, фотобанков, профессиональных социальных сетей и др.).

OpenOffice Ссылка: <http://www.openoffice.org/ru/>

Mozilla Firefox Ссылка: <https://www.mozilla.org/ru/firefox/new/>

Libre Office Ссылка: <https://ru.libreoffice.org/>

Do PDF Ссылка: <http://www.dopdf.com/ru/>

7-zip Ссылка: <https://www.7-zip.org/>

Free Commander Ссылка: <https://freecommander.com/ru>

be Reader Ссылка: <https://acrobat.adobe.com/ru/ru/acrobat/pdf-reader.html>попо

Gimp (графический редактор) Ссылка: <https://www.gimp.org/>

ImageMagick (графический редактор) Ссылка: <https://imagemagick.org/script/index.php>

VirtualBox Ссылка: <https://www.virtualbox.org/>

Adobe Reader Ссылка: <https://acrobat.adobe.com/ru/ru/acrobat/pdf-reader.html>

Операционная система Windows 8.1 Лицензионная версия по договору №471\1 от 11.12.2014 г.

Электронно-библиотечная система Библиокомплектатор

Национальна электронная библиотека - федеральное государственное бюджетное учреждение «Российская государственная библиотека» (ФГБУ «РГБ»)

Редакция Базы данных «ПОЛПРЕД Справочники»

Электронно-библиотечная система «ЛАНЬ»

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

-проектор, совмещенный с ноутбуком для проведения лекционных занятий преподавателем и презентации студентами результатов работы

-раздаточный материал для проведения групповой работы;

-методические материалы к практическим занятиям, лекции (рукопись, электронная версия), дидактический материал для студентов (тестовые задания, мультимедийные презентации);

(

).

13. Особенности организации обучения по дисциплине обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ОВЗ:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;

- создание контента, который можно представить в различных видах без потерь данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества;
- создание возможности для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников – например, так, чтобы лица с нарушением слуха получали информацию визуально, с нарушением зрения – аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счет альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи чeskих занятий, выступления с докладами и защитой выполненных работ, проведение тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ОВЗ форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи: зачет и экзамен, проводимый в письменной форме, – не более чем на 90 мин., проводимый в устной форме – не более чем на 20 мин., – продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы – не более чем на 15 мин.

14. Виды занятий, проводимых в форме практической подготовки

Вид занятий (лекция, практическое занятие, лабораторное занятие, индивидуальное занятие и др.)	Тема	Кол-во часов
Практическое занятие	Конкретизация. Генерализация. Модуляция. Антонимичный перевод.	8
Практическое занятие	Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики	4